

ITINERARY.

THE EXPEDITION UNDER FRANCISCO HERNÁNDEZ DE CÓRDOVA.

	Santiago de Cuba.
8th Feb., 1517	Axaruco (Jaruco).
	Gran Cairo, Yucatan (near Cape Catoche).
Sunday, day of San Lázaro.	Campeche (San Lázaro).
(Return Voyage)	Chanpotón (or Potonchan).
	Estero de los Lagartos.
	Florida.
	Los Martires—The Shoals of the Martyrs.
	Puerto de Carenas (the modern Havana).

THE EXPEDITION UNDER JUAN DE GRIJALVA.

	Santiago de Cuba.	
8th April, 1518	Matanzas	18 April, 1518.
	<i>Puerto de Carenas (Havana)</i>	22 April, 1518.
	<i>Cape San Anton</i>	1 May.
The day of Santa Cruz, 3rd May.	Cozumel (Santa Cruz)	3-11 May.
	<i>Bahia de la Ascencion</i>	13-16 May.
	Chanpotón	25-28 May.
	Boca de Términos (Puerto Deseado or P. Real).	31 May to 5 June.
	Rio de Grijalva (Tabasco)	7-11 June.
	Sighted Ayagualulco (La Rambla).	
	Sighted Rio de Tonalá (San Anton).	
	Sighted Rio de Coatzacoalcos.	
	Sighted Sierra de San Martin.	
	Rio de Papaloapan (Rio de Alvarado) and Tlacotalpan.	
	Rio de Banderas (Rio Jamapa)	
	Sighted Isla Blanca and Isla Verde.	
	Isla de Sacrificios	17 June.

St. John's day, 24th June.	San Juan de Ulua	18-24 June.
	Sighted the Sierra de Tuxpan. Rio de Canoas (R. Tanguijo) (Cape Rojo).	28 June.
Return Voyage	Sighted Rio de Coatzacoalcos	9 July.
	Rio de Tonalá (San Anton)	12-20 July.
	<i>Puerto de Términos</i>	17-22 August.
	<i>Puerto Deseado</i>	1 September.
	<i>Small island near Chanpotón</i>	3 September.
	<i>Campeche</i>	5-8 September.
	<i>Bajos de Sisal (?)</i>	11-12 September
	<i>Rio de Lagartos</i>	14-15 September
	<i>Conil near Cape Catoche</i>	21 September.
	<i>Sighted Cuba</i>	29 September.
	<i>Puerto de Carenas (Havana)</i>	30 September.
	<i>Jaruco</i>	4 October.
	<i>Santiago de Cuba</i>	15 November. ¹

 EXPEDITION UNDER HERNANDO CORTÉS.

	Santiago de Cuba	18th Nov., 1518.
	Sailed from Trinidad	January, 1519.
10th Feb., 1519	Sailed from (San Cristóbal ?) de Havana on the South Coast near Batabano.	10th Feb., 1519.
	Sailed from Cape San Anton	11th Feb., 1519.
	Sailed from Cozumel	5th March.
	Sailed from Punta de las Mujeres	6th March.
	Returned to Cozumel.	
4th March	Sailed from Cozumel	13th March.
	Boca de Términos.	
12th March ²	Arrived at Rio de Grijalva or Tabasco.	22nd March.
25th March, Lady Day.	Battle of Cintla	25th March.
Palm Sunday	Sailed from Santa Maria de la Victoria.	18th April.
Holy Thursday	Arrived at San Juan de Ulua	21st April, Holy Thursday.

In the above Itineraries the dates given by Bernal Díaz which are few in number, are placed on the left.

¹ See Padre Agustin Rivera, *Anales Mexicanos*, vol. i, p. 47.

² This is clearly an error.

Orozco y Berra (*Hist. Antigua*, vol. iv) has compiled an account of the voyage, with dates, from many sources, including "The Itinerario," Oviedo, Las Casas, Herrera, Gomara, etc. These dates will be found on the right-hand column.

Places not mentioned by Bernal Díaz as stopping-places of the expedition are printed in italics.



The True History
of the
Conquest of New Spain,

BY
BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO,
ONE OF ITS CONQUERORS.

From the only exact copy made of the Original Manuscript.

EDITED, AND PUBLISHED IN MEXICO,

BY
GENARO GARCÍA.

TRANSLATED INTO ENGLISH, WITH INTRODUCTION AND NOTES,

BY
ALFRED PERCIVAL MAUDSLAY, M.A.,
HON. PROFESSOR OF ARCHÆOLOGY, NATIONAL MUSEUM,
MEXICO.

VOL. I.
CHS. I—LXXXI.

[PREFACE.]

I HAVE observed that the most celebrated chroniclers before they begin to write their histories, first set forth a prologue and preface with the argument expressed in lofty rhetoric in order to give lustre and repute to their statements, so that the studious readers who peruse them may partake of their melody and flavour. But I, being no Latin scholar, dare not venture on such a preamble or prologue, for in order properly to extol the adventures which we met with and the heroic deeds we accomplished during the Conquest of New Spain and its provinces in the company of that valiant and doughty Captain, Don Hernando Cortés (who later on, on account of his heroic deeds, was made Marqués del Valle¹) there would be needed an eloquence and rhetoric far beyond my powers. That which I have myself seen and the fighting I have gone through, with the help of God I will describe, quite simply, as a fair eye witness without twisting events one way or another. I am now an old man, over eighty-four years of age, and I have lost my sight and hearing, and, as luck would have it, I have gained nothing of value to leave to my children and descendants, but this my true

¹ Created Marqués del Valle de Guajaca (Oaxaca) by the Emperor Charles V. The *Cedula* is dated Barcelona, 6th July, 1529.